

《玄应音义》

及相关韵书研究

姜磊
著



黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社

《玄应音义》
及相关韵书研究

姜磊 著



宁夏人民出版社
黄河出版传媒集团

图书在版编目(CIP)数据

《玄应音义》及相关韵书研究 / 姜磊著. — 银川: 宁夏人民出版社, 2014.4

ISBN 978-7-227-05751-2

I. ①玄… II. ①姜… III. ①佛经—训诂—研究—中国—唐代 IV. ①H131.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 081527 号

《玄应音义》及相关韵书研究

姜磊 著

责任编辑 杨 俊 杨海军

封面设计 杨伟强

责任印制 李宗妮

黄河出版传媒集团 出版发行
宁夏人民出版社

地 址 银川市北京东路 139 号出版大厦 (750001)

网 址 <http://www.yrpubm.com>

网上书店 <http://www.hh-book.com>

电子信箱 renminshe@yrpubm.com

邮购电话 0951-5044614

经 销 全国新华书店

印刷装订 宁夏凤鸣彩印广告有限公司

印刷委托书号 (宁) 0013361

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 9.5

字 数 200 千字

印 数 500 册

版 次 2014 年 4 月第 1 版

印 次 2014 年 4 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-227-05751-2/H·83

定 价 28.00 元

版权所有 翻印必究

序

冯玉涛

汉文大藏经中的音义类著述是解释佛经中难读、难解字词的训诂学著作,也是我国佛教经典文献中一座有待深入发掘的知识宝库。其中《玄应音义》是这类著作中的代表,全书二十五卷,内容包容甚广,涉及宗教、哲学、语言、文学等社会文化的方方面面,在文献学、语言学 and 传统文化研究方面都具有重要的学术价值。乾嘉以来已有不少学者从不同角度对《玄应音义》进行研究。最初的研究主要是利用《玄应音义》所引古书进行过辑佚和校勘。如任大椿据以撰《〈字林〉考逸》,孙星衍集有《仓颉篇》,马国瀚辑有《雨涵山房辑佚书》,等等。至近代,学者开始对《玄应音义》内容进行研究,成果基本上以单篇论文的形式出现。周先生撰写《从〈玄应音义〉考察唐初的语音》认为玄应所据可能是7世纪上半首都所在地的长安方音。王力先生撰有《玄应〈一切经音义〉反切考》,认为玄应的反切反映的语音系统和陆法言的《切韵》差别很大。近十年研究成果更为丰硕,出现了一批博硕士论文,如王华权《〈一切经音义〉文字研究》、耿铭《玄应〈众经音义〉异文研究》、张新朋《玄应〈一切经音义〉异文研究》、徐时仪《〈玄应音义〉研究》等。其中,徐时仪对《玄应音义》做了综合性的全方位的研究,他主要从文献角度考察玄应的生平事迹,对比了《玄应音义》各本的异同,从音韵、词汇、文字、文献学等角度进行深入的研究。

姜磊的《〈玄应音义〉及相关韵书研究》是研究《玄应音义》的又一部力作。该书写好之后请我给写篇序,前段时间一直忙于各种琐事,故而耽搁了一段时间,细细读完该书之后发现姜磊的学问精进了不少。姜磊是我带的硕士研究生,硕士阶段主攻文字学,读书非常勤



奋,扎实地掌握了文字学方面的相关知识。后入南京大学读博,主攻音韵学。这部著作文字学、音韵学、训诂学三大块都有所涉及。因为作者掌握了相关的知识,所以处理起相关问题显得游刃有余。该书主要从汉语史研究的角度着手,探讨了《玄应音义》各本的异切和玄应诠释的词语。在穷尽性考察了《玄应音义》各本异切的基础上,运用词汇扩展理论,认为同一文献不同文本的异文反映了不同年代的语言状况,可据以考察音变的连续过程,探讨了各本异切所反映的语言流变现象,补正了周法高和王力先生有关《玄应音义》反切的一些论述。在比勘了玄应所释 8000 多条词语的基础上,溯源探流,对其中的复音词、新词新义、方俗口语词作了考探。

该书对《玄应音义》的研究有三个方面很值得称道:一是作者重视对《玄应音义》版本源流的考察,并且通过对各个版本不同的反切来研究语音变化;异切不仅是版本异文的文字现象,也是一种语音现象。版本异文的文字现象主要是字形讹误,而反映语音现象的异切则与语音的演变有关。

二是作者对一些常用字的演变递嬗的考察。《玄应音义》所释佛经从东汉到唐代,历时近千年,这期间的变化自然会在词义演变上有所体现,而《玄应音义》可以说正好是反映这一时期社会变化的综合性词典,自然也就提供了词义演变发展的线索。从《玄应音义》中可以略窥汉语词汇由上古汉语一步一步演变到现代汉语的历史进程。

三是作者对《玄应音义》所引典籍中的《说文》作了穷尽性的比勘,考证了玄应所见唐本《说文》与今传本的异同。

该书也存在明显不足,作者在具体字的考辨方面用力甚勤,创获颇多,但理论归纳略显薄弱,部分理论观点尚需斟酌。相信作者会把此书的出版作为进一步研究的起点,持续不断的学习、探索研究,作者一定会取得更大的成就。

2014 年 4 月 22 号

目 录

第一章 绪 论	1
第二章 玄应及《玄应音义》简介	7
第一节 玄应的生平	7
第二节 《玄应音义》的成书年代	10
第三节 《玄应音义》的内容和体例	13
第四节 《玄应音义》版本源流考	15
第五节 《玄应音义》各本的比勘情况	22
第六节 《玄应音义》各本异同的校勘价值	56
第三章 各本反切异切考	61
第一节 字形讹误的反切	63
第二节 音韵地位相同的异切	71
第三节 本有两读的异切	75
第四节 反映当时已有变化的异切	79
第四章 词汇研究	91
第一节 《玄应音义》所释复音词考	92
第二节 新词新义	118
第三节 《玄应音义》所释方俗口语词考	135



《玄应音义》及相关韵书研究

第四节 常用词的演变递嬗	196
第五节 外来词	215
第五章 《玄应音义》的学术价值	235
第一节 语言研究方面的学术价值	235
第二节 古籍整理研究方面的学术价值	238
第三节 辞书学研究方面的学术价值	258
第四节 古籍校勘方面的价值	262
参考文献	296

第一章 绪 论

一、课题缘起

汉文大藏经中的音义类著述是解佛经中难读、难解字词的训诂学著作，也是我国佛教经典文献中一座有待深入挖掘的知识宝库。“音义”本为传统训诂学中的术语，音义书专指解释字的读音和意义的书。古人为通读某一部书而摘举其中的单字或单词而注出其读音和字义，这是中国古书特有的一种体制。“这种书在传统小学著作中独成一类，与字书、韵书、训诂书体例不同。”^①音义类著述承传统传注之学而又有其独特体制，虽属于训诂学，但又有别于一般意义上的传统训诂学。汉文大藏经中的音义类著述主要收录佛典中难读、难解的字词，标注音读，释其意义，有时也兼及校勘等。据《大唐内典录》卷五《皇朝传译佛经录》载，北齐道慧撰有《一切经音》，又撰《续高僧传》卷三十载，隋智骞撰有《玄应音义》，今已亡佚。《开元释教录》卷八《总括群经录》上之八说：昔高齐沙门释道慧为一切经音，依字直反，曾无追顾，致失教义，实迷匡俗。可见早起的佛经音义尚乏完善的体例。先存最早的佛经音义就是唐释玄应所撰《一切经音义》，继之而作的是慧琳《一切经音义》和希麟《一切经音义》，都是以其为本而仿效，连集佛经音义之大成的《慧琳音义》虽不乏出新之

^①《中国大百科全书·语言文字》，中国大百科全书出版社，1988年，第452页。



处,然大体格局亦承其体例而未出其窠臼,可见其确为佛经音义著作中的翘楚,在学术史上又居上承早期佛经音义,下开后世佛经音义编纂先河的重要地位。

《玄应音义》多以当时人们所熟知的词语来解释佛经,比较接近当时的口语,保存了更多的不为其他典籍所载的活语言现象。因而,《玄应音义》不仅是佛藏中的经典,也是语言文字学研究的名著,在汉语史和中国语言学史上都占有重要的地位。因此,笔者就选择了《玄应音义》作为研究对象。

二、已有研究成果

《玄应音义》成书后存于释藏,传抄流行,敦煌遗书中也有数种写本残卷存世,可见当时流传之广。乾嘉以来已有不少学者从不同角度对《玄应音义》进行研究。最初的研究主要是利用《玄应音义》所引古书进行辑佚和校勘。如任大椿据以撰《〈字林〉考逸》,又将辑录的《仓颉篇》《通俗文》《声类》《文字集略》《字统》等汇编成《小学钩沉》;孙星衍集有《仓颉篇》;马国瀚辑有《雨涵山房辑佚书》;又有田潜《〈一切经音义〉引〈说文〉笺》、王少樵的《玄应书引〈说文〉校异》、张澍的《〈一切经音义〉引〈说文〉异同》^①。

陈垣先生《玄应慧琳两音义合论》介绍了玄应的生平事迹及其书的流传情况^②。周法高先生撰《从〈玄应音义〉考察唐初的语音》和《玄应反切考》,系联《玄应音义》的反切,认为玄应所据可能是7世纪上半首都所在地的长安方音,并论及玄应及其书的有关情况^③。王力先生撰有《玄应〈一切经音义〉反切考》,认为玄应的反切反映的语

①张澍:《〈一切经音义〉引〈说文〉异同》稿本一卷,藏于陕西博物馆。

②陈垣:《玄应慧琳两音义合论》,《经世日报·读书周刊》第39期,1947年。

③周法高:《从〈玄应音义〉考察唐初的语音》,《学原》,第2卷第3期,1948年;《玄应反切考》,《历史语言研究所集刊》第二十册上册,商务印书馆,1948年。

音系统和陆法言的《切韵》差别很大^①。刘叶秋先生《中国字典史略》从字书的角度对《玄应音义》作了综合性评价^②。何九盈先生《中国古代语言学史》和胡奇光《中国小学史》等在评书唐代语言学和小学著作时对《玄应音义》也有简略的评价^③。

此外,许翰有《〈一切经音义〉校勘记》^④,邵瑞彭有《〈一切经音义〉校勘记》一卷^⑤,周祖谟先生有《校读玄应〈一切经音义〉后记》^⑥,蒋礼鸿先生有《玄应〈一切经音义〉校录》^⑦,周法高先生有《玄应反切字表》和《玄应〈一切经音义〉经名索引》^⑧。一些研究《慧琳音义》和《希麟音义》的论著也往往提到《玄应音义》。如黄淬伯撰《慧琳〈一切经音义〉反切声类考》《慧琳〈一切经音义〉反切考韵表》和《唐代关中方言音系》^⑨,黄先生在考证唐代关中方言音系和当时的实际读音时有时涉及《玄应音义》的反切和注音依据。又如丁福保先生《〈一切经音义〉提

①王力:《玄应〈一切经音义〉反切考》,《武汉师范学院学报》,1980年第3期。

②刘叶秋:《中国字典史略》,中华书局,1983年。

③何九盈:《中国古代语言学史》,河南人民出版社,1985年;胡奇光:《中国小学史》,上海人民出版社,1987年。

④许翰:《〈一切经音义〉校勘记》,《河南图书馆馆刊》,1933年第1期。

⑤载于《邵次公遗著》,藏浙江省图书馆,稿本。

⑥周祖谟:《问学集》,中华书局,1966年。

⑦蒋礼鸿:《蒋礼鸿语言文字学论丛》,浙江古籍出版社,1994年。

⑧周法高:《玄应反切考》,香港崇基书店1968年刊;《玄应一切经经名索引》,历史语言研究所专刊之四十七《玄应一切经反切考》附册。

⑨黄淬伯:《慧琳〈一切经音义〉反切考》,《历史语言研究所专刊》之六,1931年;《慧琳〈一切经音义〉反切考韵表》,《国学论丛》2卷2期,1930年;《慧琳〈一切经音义〉反切声类考》,《历史语言研究所集刊》1本2分册,1930年;《唐代关中方言》,江苏古籍出版社,1998年。



《玄应音义》及相关韵书研究

要》^①，谢美龄先生的《慧琳反切中的重组问题》^②，张金泉、许建平先生的《敦煌音义汇考》等^③。另外，上海师范大学徐时仪博士论文《〈玄应音义〉研究》对《玄应音义》作了综合性的全方位研究，主要从文献角度考察玄应的生平事迹，对比了《玄应音义》各本的异同，从音韵、词汇、文字、文献学等角度进行了深入的研究。^④

国外的研究主要有日本学者神田喜一郎《缙流的二大小学家》，考述了玄应的生平事迹。^⑤矢放昭文《〈慧琳音义〉所收〈玄应音义〉的一个侧面》就《慧琳音义》卷三十一一种收录的玄应所释的《大灌顶经》副本与单刊《玄应音义》作了比较。^⑥太田齐《〈玄应音义〉对〈玉篇〉的利用》和《〈玄应音义〉与〈玉篇〉反切的一致》比较了《玄应音义》和《玉篇》的反切，认为二者的反切非常一致，原本《玉篇》散佚部分的又音反切能够从《玄应音义》中辑出。^⑦另外上田正编有《玄应反切总览》，^⑧河野六郎著有《慧琳众经音义反切的特色》等。^⑨

三、研究方法

汉语史的研究不仅仅是平面的描写出历时的演变，而且还要深

①丁福保：《〈一切经音义〉提要》，《正续一切经音义》第5796~5867页，上海古籍出版社，1986年。

②谢美龄：《慧琳反切中的重组问题》，《大陆杂志》第181卷1~2期。

③张金泉、许建平：《敦煌音义汇考》，杭州大学出版社，1996年。

④徐时仪：《〈玄应音义〉研究》，上海师范大学博士论文，2003年5月。

⑤神田喜一郎：《缙流的二大小学家》，《支那学》第七卷第一号，昭和八年（1933）。

⑥矢放昭文：《〈慧琳音义〉逐本论考》，《东洋学报》第63卷，1981年。

⑦太田齐：《〈玄应音义〉对〈玉篇〉的利用》，《东洋学报》第80卷。

⑧上田正：《〈玄应音义〉诸本论考》，《东洋学报》第63卷，1981年。

⑨河野六郎：《慧琳众经音义反切的特色》，《中国文化研究会报》，1955年第5卷第1期。

入研究导致演变发展的深层原因,即通常所说既要知其然,还要知其所以然。作为专书研究,我们借助历史比较语言学和现代语言学的理论,既注重研究方法的更新,采用先进的计算机技术进行数据分析,又不刻意求新,自创新的术语。大致采用的方法有如下四种:

(一) 语言学与文献学研究相结合

研究语言,最主要的是资料的选择。由于种种历史原因,传世文献中有相当一部分语料的年代往往比较复杂,语料不可靠,一切研究都将无从进行。语料的选择和鉴别与版本密切相关。研究传世文献所反映的语言现象一方面要以成书年代为标准,另一方面还要考虑到后代版本的演变因素。本文采用语言学与文献学研究相结合的方法,从理清各本源流着手,以敦煌文献和域外文献的材料为“二重证据”,考证《玄应音义》各本异文,旨在为进一步研究《玄应音义》提供真实可靠的语料。

(二) 历时与共时研究相结合

在汉语史的研究中,历时与共时研究相结合的方法尤为重要,一方面,《玄应音义》中的语言现象是上古至唐累积而成,反映了历时状态下的传承演变;另一方面,《玄应音义》中的一些语言现象反映了当时共时状态下的语言使用原貌。历时的纵向研究不仅向上溯源,而且向下探流;共时的横向研究则注重用方言引证,将横向比较拓展到方言口语,即着眼于语言演变发展的时空性,阐明在共时描写基础上的历史状貌,在共时和历时交叉的焦点进行纵中有横、横中有纵的全方位多角度的综合辩证考察。

(三) 描写分析与定量统计相结合

从随意引证到数量的统计分析,这是汉语史研究走向科学化迈出的重要一步。本文运用词汇扩散理论,在掌握了第一手数据的基础上利用计算机和语料库统计有关数据,对《玄应音义》各本异文反映的不同年代的语言变化状况,进行穷尽性的描写和定量的统计,通过



定量的比较辨析,考察语言的演变过程,揭示《玄应音义》的特点和学术价值。

(四) 内证法与外证法相结合

古人著书讲究义例,本文以《玄应音义》作为研究的主体,以《慧琳音义》及有关佛典为参照,根据《玄应音义》的体例,比勘分析各本异文,在对语言事实进行描述的基础上,运用语言学的理论对《玄应音义》中一些词语的形、音、义进行考证和解释。

(五) 描写分析与定量统计相结合

从随意引证到数量的统计分析,这是汉语史研究走向科学化迈出的重要一步。本文运用词汇扩散理论,在掌握了第一手资料的基础上利用计算器和语料库统计有关数据,对《玄应音义》各本异文反映的不同年代的语言变化状况,进行穷尽性的描写和定量的统计,通过定量的比较辨析,考察语言的演变过程,揭示《玄应音义》的特点和学术价值。

四、研究的现实意义和学术价值

《玄应音义》内容丰富,涉及当时社会文化的方方面面,且反映了东汉至唐时的语言状貌,保存了许多当时的发俗口语词和外来词,是一座值得深入研究的知识宝库。《玄应音义》的研究不仅在促进佛教经典文献的研究上具有重要意义,而且在文献学、语言学和传统文化研究等方面具有重要意义。

本文拟在前贤已有成果的基础上,从汉语史研究的角度着手,着重考察《玄应音义》的词汇概貌,考释其中的新词新义,探讨《玄应音义》所释的复音词、方俗口语词的演变线索,揭示其在语言研究、古籍整理研究、辞书学研究等方面的学术价值,填补有关《玄应音义》研究的空白,为进一步研究这部佛经音义著作提供可信依据。

第二章 玄应及《玄应音义》简介

第一节 玄应的生平

一、生活的时代和驻锡地

唐代释智升《开元释教录》卷八下：“《玄应音义》二十五卷，其本见在。沙门释玄应，大慈恩寺沙门也。博闻强记，镜林苑之宏标，穷讨本支，通古今之互体，故能讎校源流，勘阅时代，删雅古之野素，削浇薄之浮杂，悟通俗而显教，举集略而剩美，真可谓文字之宏图，言音之龟镜者也。以贞观之末，以之玄应音义，勅召参传综经正纬，资为实录，因译寻阅捃拾藏经，为之音义注释训解，援引群籍，证据卓明，焕然可领。昔高齐沙门释道惠为《一切经》依字直反，曾无追顾，致失教义，实迷匡俗，应所作者，全异恒伦，征否本据，务存实录，即万代之师宗亦当朝之难偶也，恨叙缀纔了未及疏遂从物，故惜哉。”^①

云华法师《中国佛教人名大辞典》称其“隋开皇初，住京师”^②。据《西域传灯目录》卷下和《注进法相宗章疏》著录有“《成唯识论开发》一卷，醴泉沙门玄应撰”^③。又据慧立《慈恩法师传》卷六说：“贞观十九年（645），玄奘设译场翻译佛经”，“夏六月戊戌，证义大德谕解大小乘

①智升《开元释教录》，载于《四库全书》，上海古籍出版社，1987年，第1051册214页。

②《中国人名大辞典》，上海辞书出版社，1999年，第173页。

③周法高：《玄应反切考》，历史语言所集刊第二十本，1948年，第203页。



经论为时辈所推者一十二人至”。“又有字学大德一人至，即京师大总持寺沙门玄应。”^①可知其曾驻锡醴泉寺和京师大总持寺。玄奘取经回来设立译场，他参与译经。据玄奘所译注经论后的记录，贞观十九年五月二日在西京长安弘福寺翻经院译成《大菩萨藏经》二十卷，贞观二十二年五月十五日又译成《瑜伽师地论》一百卷，此二经的末尾皆称由大总持寺沙门玄应正字。又据《大毗婆沙论》卷一后载此经为“显庆元年七月二十七日于长安大慈恩寺翻经院，三藏法师玄奘奉诏译”。“大慈恩寺沙门玄应正字。”可知显庆元年(656)时，其已驻锡大慈恩寺。据道宣《大唐内典录》卷五著录“《大唐众经音义》一部，十五卷”下说：“右一部，京师大慈恩寺沙门释玄应所造。”可知其《大唐众经音义》是在大慈恩寺中撰成。通过以上的数据可知：玄应生活在隋朝和唐代初期，生活的地点是京师大总持寺、醴泉寺和大慈恩寺。

二、学识与著述

玄应精于字学，据慧立《慈恩法师传》卷六说玄奘设译场译经，当时参与译经的有证义大德和缀文大德等，而玄应则是其时唯一的字学大德，足见其在字学上的权威地位。道宣在《大唐内典录》卷五著录其所撰《大唐众经音义》时，称其“博学字书，统通林苑，周涉古今，括究儒释。昔高齐沙门释道慧为一切经音，不显名目，但明字类，及至临机，搜访多惑。应斯事，遂作此音。征核本据，务存实录，即万代之师宗，亦当朝之难偶也”。道宣对其字学上的造诣给予了“万代之师宗”“当朝之难偶”的高度评价，又在《续高僧传》卷四《杂科声德篇》第十《智果传》后说：“京师沙门玄应者，亦以字学之富，皂素所推，通造经音，甚有科据矣。”^②玄应好学博识，治学严谨，在参与玄奘译场译经之余，披读了数百部佛经，逐部收词，逐词音义。其所撰音义，出入经史

① 慧皎：《高僧传合集》，上海古籍出版社，1991年，第392页。

② 陈垣：《中国佛教史籍概论》，中华书局，1962年，第56页。

第二章 玄应及《玄应音义》简介

百家,上至天文,下及地理,兼涉人伦自然,内容浩博;所释力求有据,广征博引,包蕴儒释,经史子集无所不引。如十三经中的《诗》《书》《易》、三礼、三传、《论语》《孟子》《尔雅》等;史书中的《史记》《汉书》等;子书中的《庄子》《墨子》《韩非子》《吕氏春秋》等;集部中的《楚辞》《子虚赋》等;引用最多的是小学类书,如引《尔雅》《说文》《三苍》《苍颉篇》《方言》《释名》《通俗文》《小尔雅》等书。其中引用《说文》最为频繁。玄应的著述除《众经音义》外,据《西域传灯目录》等所载,尚有《摄大乘论疏》《辨中边论疏》《因明入证理论疏》等。

三、师承交游

玄应所师承交游者,今可考知的有玄奘、道宣等,都是当时的高僧。玄奘(602—664)是唐代高僧,法相宗创始人之一,洛州缑氏县(河南偃师)人,俗姓陈,名祿,乳名江流。贞观初赴天竺游学取经,贞观十九年回国后译出佛经、经论七十五部。创立了“五不翻”理论。尝斥责鸠摩罗什等古代译经家以“达意”为原则而信笔直译之翻译法,遂提倡忠于原典、逐字翻译之译经新规则。后代译经家每以玄奘所立之定则为法式,而称玄奘以前所译之经为“旧译”,称玄奘以后所译之经为“新译”。对一些梵语词只用音译而不用意译,往往对一些音译词加上小字注解,有的注出音切。如《大唐西域记》中卷一《迦毕试国》中释“阿路獠”云:“奴高反”有的指出旧译的讹误,如《大唐西域记》卷二《印度总述》释“逾缮那”云:“旧约由旬,又曰逾阇那,又曰由延,皆讹略也。”玄应所撰音义参考了这些注解,如卷二十三释《佛地经论》第七卷逾缮那:“亦言逾阇那,次云合也,应也。计应合尔许度量,同此方驿也。自古圣王一日行也。案:西国缮那亦有大小,或三十里,或四十里,昔来皆取四十里也。旧经论中或云由延,又作由旬,或言俞旬,皆讹略也。”

道宣(596—667),中国戒律思想史上的重要思想家,又称南山律师、南山大师,世称“律祖”。京兆人,俗姓钱,字法遍,吴兴人(一说长城人;《宋高僧传》作丹徒人),九岁时已遍览群书,能吟诗作赋。十六



岁出家，研治律学，二十岁，依止大禅定寺智首律师受具足戒。在受戒前，顶戴宝函，绕塔行道，感舍利降函，乃进受具戒。智首律师戒德清静，博览三藏，开坛讲律，独步长安三十余年，有“钞疏山积，学徒云涌”之美誉。他曾参与玄奘译场负责润文，撰有《四分律删繁补阙行事钞》《广弘明集》等。道宣为《玄应音义》作序，署名终南太一山释氏。

第二节 《玄应音义》的成书年代

刘叶秋先生《中国字典史略》说“大约完成于唐太宗贞观之末”^①，陈世强先生《佛典精解》“约成于永徽六年至龙朔三年之间”^②，徐时仪先生根据道宣《大唐众经音义序》推知玄应《一切经音义》并非奉敕完成于唐太宗贞观之末，进而通过考证玄应的卒年来推断此书的成书时间，认为玄应卒年不早于显庆五年（660）而只能是在龙朔年间（661—663），《玄应音义》的成书也不会晚于此时。^③

据道宣《大唐众经音义序》说：“由大慈恩寺玄应法师，博闻强记，镜林苑之宏标；穷讨本支，通古今之互体，故能讎校源流，勘阅时代，删雅古之野素，消浇薄之浮杂；悟通俗而显教，举集略而腾美。真可谓文字之宏图，言音质龟镜者也。贞观末历，敕召参传，综经正纬，咨为实录。因译寻阅，拊拾藏经，为之音义，注释训解，援引群籍，证据卓明，焕然可领，结成三帙。”可知玄应在“贞观末历，敕召参传”，最初只是参加玄奘的译场译经，并为奉敕撰写音义，只是在后来的译经中“因译寻阅，拊拾藏经”，进而才自己“为之音义”。其撰写音义不是由于敕召，而是如同道宣《大唐内典录》卷五著录此书和为此书所作序

①刘叶秋：《中国字典史略》，中华书局，1962年，第60页。

②陈世强：《佛典精解》，上海古籍出版社，1992年，第1000页。

③徐时仪：《〈玄应音义〉研究》，上海师范大学博士论文，2003年。